

# E3 - Balut

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[01:41] Min**

She's so annoying.

**[01:42] Min**

She's so loud,  
even though she's tiny.

**[01:44] Min**

Who does she think she is,  
telling me what to do?

**[01:47] Min**

Screw her. Die already.

**[01:51] Min**

Damn...

**[01:52] Guy**

What are you mumbling to yourself for?

**[01:56] Min**

I-It's nothing...

**[02:04] Nako**

The guest staying in the Wave Room

**[02:06] ---**

says he won't be needing breakfast.

**[02:08] Woman**

That damned novelist seriously  
thinks it's our fault.

**[02:13] Woman**

Hey, I've got an idea.  
Why don't we eat his fish?

**[02:16] Nako**

But I need to keep my stomach empty...

**[02:21] Woman**

What's wrong?

**[02:23] Nako**

I-I need to prepare myself mentally.

**[02:26] Woman**

What?

**[02:29] Minchi**

Morning.

**[02:30] Nako**

Oh, morning.

**[02:33] Minchi**

The revenge meal...

**[02:36] Nako**

What if she adds things like lizards  
in addition to the taro?

**[02:42] Minchi**

I'll eat it.

**[02:43] Nako**

Even the lizard?!

**[02:45] Minchi**

Won't you?

**[02:47] Minchi**

After all,  
you don't like her, right?

**[02:49] Nako**

No, it's not like I dislike her...

**[02:52] Nako**

It's just that she looks  
you straight in the eye

**[02:53] ---**

when you're speaking to her.

**[02:56] Nako**

And her voice is really loud...

**[02:57] ---**

Episode 3: Balut

**[02:58] Nako**

I'm slightly afraid of her...

**[03:04] Minchi**

Let's go in.

**[03:16] Minchi**

She...

**[03:17] Minchi**

She betrayed me!

**[03:18] Nako**

What?

**[03:22] Minchi**

I didn't prepare any meals for today!

**[03:25] Minchi**

She'll pay for this...

**[03:26] Minchi**

I'm going to get yelled at ag-

**[03:32] Nako**

Th-This many taro?!

**[03:37] Minchi**

Spinach?!

**[03:40] Minchi**

So, *where* is she?

**[03:46] Ohana**

That's right.

**[03:47] Ohana**

At that very precise moment,  
I was in the middle of an outrageous situation.

**[03:51] ---**

Wave Room

**[04:07] Guy**

Let's see...

**[04:09] Guy**

Ah.

**[04:10] Guy**

Okay...

**[04:12] Guy**

This goes in that hole.

**[04:14] Guy**

Dammit!

**[04:18] Guy**

I wanted to use the turtle shell bondage,  
but it's so difficult!

**[04:23] Ohana**

Umm...

**[04:29] Ohana**

Here first.

**[04:32] Guy**

I-I see!

**[04:34] Guy**

Thanks.

**[04:38] Guy**

Why am I being taught  
by the girl I confined?

**[04:45] Guy**

Hey-!

**[04:51] Ohana**

Don't worry.  
I'm not going to scream or anything.

**[04:54] Guy**

Oh, you're not?

**[04:57] Ohana**

But first things first,

**[04:58] ---**

why did you tie me up and gag me?

**[05:06] Guy**

You saw my draft, didn't you?

**[05:09] Ohana**

"The Hot Spring Waitress  
and Her Bubbly Training"?

**[05:13] Guy**

Yeah, to tell you the truth,

**[05:16] Guy**

I'm actually not a best-selling author.

**[05:19] Ohana**

I figured as much.

**[05:25] Guy**

I can't write...

**[05:27] Guy**

I just can't.

I can't put my heart into it.

**[05:30] Guy**

I figured that I could  
come up with some great ideas

**[05:33] ---**

if I lived the cooped up  
life I'd always dreamed of.

**[05:36] Guy**

I planned to win an award

**[05:39] ---**

and turn the table around, but...

**[05:42] Ohana**

So that explains the draft.

**[05:46] Guy**

I started writing an erotic novel  
in order to pay for the bill here!

**[05:51] Ohana**

An erotic novel?

**[05:52] Guy**

But I can't even write that!

**[05:55] Guy**

I have no talent!

**[05:57] Guy**

My life is over!

**[05:59] Ohana**

Come on, don't be so depressed!

**[06:03] Ohana**

One cannot determine for themselves if they lack talent.

**[06:09] Guy**

Then...

**[06:11] Guy**

Can I ask you a favor?

**[06:14] Ohana**

What?

**[06:16] Ohana**

What...

**[06:41] Eni**

She wasn't in the hall either.

**[06:43] Girl**

Any luck, Beanman?

**[06:48] Woman**

Vanishing in  
the middle of cooking...

**[06:51] Eni**

I have the feeling this is related  
to that novelist's draft going missing.

**[06:56] Girl**

You mean, there's a  
criminal living here?!

**[06:58] Nako**

Maybe she doesn't like us anymore.

**[07:03] Minchi**

What?

**[07:04] Nako**

I was horrible to her.

**[07:08] ---**

Maybe she went back to Tokyo...

**[07:14] Gra**

That's quite enough.

**[07:16] Girl**

What?

**[07:17] Gar**

We won't be getting  
any more customers today.

**[07:20] Gar**

We'll be cleaning areas  
we don't usually clean.

**[07:22] Eni**

But Madam Manager...

**[07:24] Gra**

Oh right, Nako...

**[07:26] Nako**

M-Ma'am?

**[07:31] Girl**

You don't need to hold back.

**[07:34] Girl**

I'll teach you everything;  
not just things related to the inn.

**[07:44] Min**

It seems like you're loud  
even in situations like this.

**[07:48] Ohana**

Please, don't say that!

**[07:51] Guy**

You still think I have talent?

**[07:56] Ohana**

Is my voice really that loud?

**[07:59] Guy**

W-Well, I wouldn't say it was quiet.

**[08:03] Ohana**

But how can you write about me?

**[08:08] Guy**

O-Obviously,  
because I've been watching you.

**[08:13] Guy**

Don't get the wrong idea!

**[08:14] ---**

I've never peeked at you  
in the bath or anything!

**[08:15] Guy**

I'm serious! I swear on the bible!

**[08:25] Guy**

It sucks, right?

**[08:27] Guy**

It's really boring, isn't it?

**[08:29] Ohana**

Well, it's too early to judge whether-

**[08:36] Ohana**

I-I want to sparkle!

**[08:40] Nako**

Don't worry.

**[08:42] Nako**

Why don't we scrub you?  
You'll be sparkling in no time.

**[08:47] Ohana**

B-But that's...

**[08:49] Min**

Didn't you say you wanted to sparkle?

**[08:51] Ohana**

What?!

**[08:57] Guy**

I've been so out of shape lately!

**[09:00] Ohana**

Mr. Jiroumaru, isn't this...

**[09:06] Nako**

I'm here to do today's cleaning...

**[09:10] Guy**

I don't need it. Not today.

**[09:12] Nako**

Okay.

**[09:13] ---**

I was also asked to check  
the light bulbs in this room...

**[09:17] Guy**

You're really persistent, aren't you?!

**[09:18] Guy**

The reason you all misplaced my draft  
is because you're all too caught up

**[09:19] ---**

in stupid things like this!

**[09:22] Nako**

But...

**[09:23] Guy**

For crying out loud...

**[09:25] Nako**

I-I'm sorry!

**[09:27] Guy**

I guess it makes sense for there to

**[09:28] ---**

be low-class waitresses at  
a low-class hot spring inn.

**[09:30] Ohana**

Back off already!

**[09:35] Guy**

Hey! Why did you show yourself?!

**[09:37] Ohana**

Because you're taking it too far!

**[09:39] Nako**

Ohana?

**[09:42] Guy**

I guess there's no choice!

**[09:43] Guy**

Now I'll have to confine you too!

**[09:48] Guy**

What?

**[09:49] Guy**

Guess I have no choice  
but to tie this old man up-

**[09:55] Girl**

What?

**[09:55] Girl**

Why are you...

**[09:57] Girl**

Huh?

**[10:03] Guy**

It's impossible. Impossible. Impossible!

**[10:05] Guy**

There's no way  
I can tie everyone up!

**[10:09] Ohana**

Hang on, Mr. Jiroumaru!

**[10:17] Grand**

I see.

**[10:20] Guy**

So it was all a farce.

**[10:22] Girl**

What a creep!

**[10:24] Girl**

I let him off the hook for the

**[10:26] ---**

sexual harassment  
because he said he was famous!

**[10:28] Guy**

He was always  
complaining about our food too!

**[10:32] Enishi**

Madam Manager,  
just call the cops on him-

**[10:33] Jiro**

The cops?!

**[10:34] Madam**

Wait.

**[10:36] Madam**

We can't make a  
decision until we hear what

**[10:39] ---**

the customer himself has to say.

**[10:40] Ohana**

Are you saying you don't believe me?

**[10:43] Madam**

Of course not.

**[10:45] Madam**

However, more importantly,

**[10:47] Madam**

I don't want to have to doubt a customer.

**[10:52] Enishi**

What are you talking about?  
We all saw him!

**[10:56] Enishi**

Beanman was about to be restrained  
in the style of turtle shell bondage.

**[11:00] Madam**

Either way, we'll...

**[11:04] Enishi**

Huh?

**[11:05] ---**

That's our truck.

**[11:07] Guy**

Wait, who's behind the wheel?

**[11:26] Guy**

Hey, stop the car!

**[11:42] Jirou**

I'm such a good-for-nothing.

**[11:43] ---**

Look at me,

I'm even following the rules in a situation like this.

**[11:46] Jirou**

I can't break out of my shell...

**[11:51] Guy**

Hey, you! Open up!

**[11:57] Guy**

Hey!

**[12:02] Guy**

Son of a...

**[12:03] Guy**

What? Wait-

**[12:05] Guy**

Mr. Ren!

**[12:09] Enishi**

Get him, Mr. Ren!

**[12:12] Ren**

Beancurd skin.

**[12:13] Enishi**

What?

**[12:14] Ren**

How about adding that  
to next month's menu, Madam?

**[12:18] Gran**

Sounds good.

**[12:20] ---**

Try making it.

**[12:21] Enishi**

What?

**[12:23] ---**

Kaneko Tofu Shop

**[12:29] Ohana**

Somehow, this situation isn't as tense  
as I'd imagined it would be.

**[12:33] Tomoe**

I know, right?

**[12:37] Tomoe**

What?

**[12:38] Tomoe**

What?

**[12:38] Nako**

Excuse me...

**[12:41] Tomoe**

Oww!

**[12:42] Nako**

No, it's nothing...

**[12:46] Enishi**

There he is.

**[12:52] Enishi**

Where did he go?

**[12:54] Tomoe**

You okay?

**[12:56] Tohru**

Ye-ah.

**[13:00] Tohru**

Isn't that-

**[13:02] Tomoe**

Over there?!

**[13:02] Enishi**

Where?!

**[13:04] ---**

Kissuiso

**[13:10] Enishi**

He isn't in here!

**[13:10] Enishi**

Dammit!

**[13:16] Tomoe**

He's up there!

**[13:26] Tohru**

Hey!

**[13:27] ---**

It's dangerous up-

**[13:28] Jiro**

Stay away!

**[13:30] Jiro**

Please, stay away!

**[13:34] Jiro**

I've...

**[13:38] Jiro**

I've been acting all high and mighty,

**[13:40] ---**

believing that I had you all fooled.

**[13:43] Jiro**

But all along, I'd already been seen through...

**[13:47] Jiro**

by the Madam Manager.

**[13:50] Jiro**

I'm so ashamed.

**[13:52] Jiro**

I was just taking advantage of her goodwill.

**[13:55] Jiro**

I should just disappear-

**[13:57] Ohana**

It wasn't out of goodwill.

**[13:58] Jiro**

What?

**[13:59] Ohana**

She only said what she said  
because it's part of her job.

**[14:04] Ohana**

Do you honestly believe  
that she's *that* nice of a person?

**[14:07] Jiro**

H-H-Hang on,

**[14:09] Jiro**

you just ruined the entire mood.

**[14:12] Gran**

You have my apologies, sir. She's absolutely right.

**[14:16] Jiro**

Yeah.

**[14:17] Jiro**

What?

**[14:20] Tomoe**

Madam!

**[14:22] Gran**

In our occupation,  
you cannot doubt your customers

**[14:24] ---**

even if you realize their true background.

**[14:29] Gran**

Besides,

**[14:30] Gran**

if you pay your bill  
after winning an award,

**[14:33] Gran**

we'll be even.

**[14:37] Gran**

No one knows what the future holds.

**[14:40] Gran**

As long as you win the award-

**[14:41] Gran**

No, as long as you  
don't give up on winning it,

**[14:45] ---**

there's still a chance.

**[14:47] Gran**

You're still our customer.

**[14:50] Tomoe**

H-Hey, that was just too cool!

**[14:54] Jiro**

But I can't!

**[14:56] Jiro**

It's impossible!

**[14:57] Jiro**

Impossible!

**[14:59] Jiro**

I'm talentless!

**[15:01] Jiro**

I'll never be able to win an award!

**[15:08] Ohana**

Mr. Jiroumaru!

**[15:12] Jiro**

I... don't want to die!

**[15:15] Tohru**

What?

**[15:16] Renji**

Hey, we're going to help him.

**[15:19] Nako**

Please hold on to that, Ohana!

**[15:22] Ohana**

Nako!

**[15:24] Tohru**

Hey, don't-

**[15:36] Tohru**

Amazing...

**[15:38] Tohru**

Is she going to be okay?

**[15:39] Grand**

Of course she is.

**[15:41] Grand**

As a child,  
she was called "Kappappa."

**[15:44] Ohana**

What?

**[15:44] Tohru**

K-Ka?

**[15:46] Grand**

If I recall correctly,  
she's been having swimming lessons since she was three.

**[15:49] Grand**

Now then,  
shall we go and meet them?

**[16:00] Minchi**

Nako!

**[16:01] Tohru**

Nako!

**[16:03] Tomoe**

You were so cool!

**[16:06] Minchi**

You okay, Nako?

**[16:08] Nako**

Minchi...

**[16:09] Minchi**

Yeah.

**[16:11] Tomoe**

Let me grab you a towel.

**[16:14] Ohana**

Nako.

**[16:18] Jiro**

I can't even die...

**[16:21] Jiro**

I'm such a...

**[16:23] Tohru**

You still spouting that rubbish?

**[16:26] Jiro**

I'm seriously such a-

**[16:33] Oharu**

You *do* have talent!

**[16:37] Oharu**

"I want to sparkle!"

**[16:40] Minchi**

What the heck are you talking about?!

**[16:42] Ohana**

It's a line from something Mr. Jiroumaru wrote.

**[16:46] Ohana**

You, Nako, and I are part of the cast.

**[16:49] Minchi**

What?

**[16:50] Ohana**

And...

**[16:52] Ohana**

We're touching each other

**[16:55] ---**

in inappropriate places  
with the mop, but...

**[16:57] Minchi**

We're what?!

**[16:59] Ohana**

Yes, it was a perverted novel,

**[17:03] Ohana**

but you understood things about me

**[17:07] ---**

that I didn't even realize myself.

**[17:10] Ohana**

It's not like I *wanted* to work,  
but I was upset,

**[17:14] Ohana**

so I wanted to do *something*.

**[17:17] Ohana**

I didn't understand

**[17:18] ---**

where these feelings  
of mine were coming from,

**[17:20] Ohana**

but you knew and told me.

**[17:24] Ohana**

I wanted to sparkle.

**[17:28] Jiro**

Ohana...

**[17:29] Ohana**

I don't know much about novels,

**[17:33] Ohana**

but I think it's vital that writers are observant.

**[17:37] Ohana**

You taught me something  
about myself that I hadn't known.

**[17:41] Ohana**

You're a true novelist!

**[17:53] Jiro**

I'm so sorry!

**[17:55] Ohana**

Mr. Jiroumaru is going to be  
working at the inn now.

**[17:59] Tohru**

Hey!

**[17:59] Ohana**

He's going to continue writing

**[18:01] ---**

and aiming for the award  
while paying off his inn bill with labor.

**[18:10] Tohru**

Anything you eat at the beach  
always tastes better than usual!

**[18:14] Tohru**

It's not ready yet, sir!

**[18:16] Enishi**

Geez, come on...

**[18:17] Ohana**

Nako!

**[18:19] Ohana**

You were the star today!

**[18:21] Ohana**

That was so cool!

**[18:25] Nako**

Do you want me to teach you?

**[18:27] Ohana**

What?

**[18:28] Nako**

I-I'm sorry!

**[18:30] Nako**

I guess being able  
to swim is sort of useless, isn't it?

**[18:33] Ohana**

No way. I don't think that at all!

**[18:37] Nako**

I'm not really good at teaching  
you what you need to know to be a waitress,

**[18:42] Nako**

but I'm more confident at swimming, so...

**[18:48] Tohru**

Hey! Supper's ready!

**[18:51] Ohana**

Let's go!

**[18:52] Nako**

Okay.

**[18:55] Tomoe**

It smells delicious!

**[18:57] Tohru**

Eat to your stomach's content!

**[18:58] Ohana**

Oh, spinach.

**[19:00] Ren**

Spinach goes well with the small fish.

**[19:06] Ohana**

Allow me to serve you.

**[19:12] Ohana**

Here!

**[19:14] Ohana**

Enjoy!

**[19:22] Ohana**

She ate it!

**[19:23] Tomoe**

Ohana?

**[19:24] Ohana**

She really ate it!

**[19:24] Tohru**

I seriously don't get her sometimes.

**[19:26] Ohana**

Yay!

**[19:28] Ohana**

She ate it!

**[19:29] Minchi**

Balut!

**[19:33] Ohana**

B-

**[19:35] Ohana**

Baloot?

**[19:40] Gran**

Dear, she's...

**[19:42] Gran**

the spitting image of Satsuki.

**[19:48] Gran**

Has Mr. Jiroumaru moved rooms yet?

**[19:50] Bean**

Yes.

**[19:53] Gran**

It used to be a  
storage room for futons,

**[19:55] Gran**

but he'll just have to live with it.

**[19:59] Gran**

Is there something wrong, Denroku?

**[20:01] Bean**

So you knew.

**[20:04] Gran**

Knew about what?

**[20:05] Bean**

You knew that Ohana would set things right.

**[20:12] Gran**

They say, "Praise a fool, and you may make him useful."

**[20:22] ---**

Waitress Handbook

**[20:24] Ohana**

This is so difficult!

**[20:26] Ohana**

Time for a break.

**[20:38] Ohana**

I wonder if she's still  
practicing her peeling.

**[20:46] ---**

An insult other than "Die!"

**[20:46] ---**

"I hate you." -> But maybe this is too common...

**[20:49] ---**

"Stay away from me!" -> But maybe this isn't harsh enough...

**[20:52] ---**

"Balut." -> Smelly and ugly!

**[20:55] ---**

Smelly and ugly!

**[20:59] Minchi**

Balut!

**[21:01] Ohana**

"Balut.

**[21:02] Ohana**

A duck egg with an almost fully developed  
embryo inside.

**[21:05] Ohana**

It's a dish, but it's disgusting.

**[21:07] Ohana**

I can't stand them and I never will.

**[21:10] Ohana**

That defines how I  
feel about her too..."

**[21:13] ---**

We have a winner!

**[21:19] Ohana**

It's incredible how much  
effort she put into this...

**[21:24] Ohana**

It's actually kind of  
refreshing to be hated *this* much.

**[21:31] Ohana**

Another inconsiderate text from Mom?

**[21:35] Ohana**

Guess I know where that trait came from.

**[21:39] ---**

From: Ko

**[21:39] ---**

I'm sorry I didn't see you off. Good luck with everything, Ohana!!

**[21:41] Ohana**

Ko...

**[21:44] Ohana**

It was a mysterious feeling.

**[21:46] Ohana**

When I was still in Tokyo, we texted each other all the time. It was nothing special.

**[21:51] Ohana**

Yet his latest text made me really happy.

**[21:55] Ohana**

"Good luck," huh?

**[22:00] Ohana**

Yeah.

**[22:01] Ohana**

I'll do my best...

**[22:05] Ohana**

so I can sparkle here.

**[23:40] 1**

Minchi is really popular with the guys.

**[23:41] 2**

They're actually more warmhearted than anyone!

**[23:43] 3**

Who are you calling a "plateau girl"?!

**[23:47] ---**

Episode 4

**[23:47] ---**

Grey Heron Rhapsody

---

Revision #1

Created 2024-01-23 19:35:55 UTC by whimsee

Updated 2024-01-23 19:35:55 UTC by whimsee